

<<英汉汉英翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<英汉汉英翻译教程>>

13位ISBN编号：9787040115352

10位ISBN编号：7040115352

出版时间：2003-1

出版时间：高等教育出版社

作者：张春柏

页数：453

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英汉汉英翻译教程>>

前言

本教材着眼于帮助学生系统地掌握翻译基本理论及基础知识，初步了解英汉两种语言在语法、词汇、及修辞等方面的异同，初步掌握英汉互译的基本技巧和技能，使学生能将英汉对译成符合语法修辞规则、语句通顺、语义准确、忠实于原文的文章。

本书不但理论新颖，而且实践性强，在内容上具有鲜明的时代特征。

本书的主要特点是，以英汉对比为主线，在词汇、句子、语篇段落和各类文体直至标点符号的使用等各个层面对两种语言异同进行分析、比较，从而总结出翻译的具体方法。

如第三章“词汇的翻译”，对英汉两种语言的词汇在文化、音节、意义和结构等方面作了较为详尽的对比。

通过这些对比，读者自然能对有关的翻译方法悟出一些道理。

在第四章和第五章介绍具体的词汇翻译技巧时，又用同样的对比方法对各种技巧的适用场合作了进一步的讨论，而不是简单地罗列技巧和例句。

这样，读者就比较容易在宏观和微观两个方面对英汉词汇的差异和翻译方法有较为深刻的认识。

在句子和语篇翻译的层面上，本书吸收了近年来国内学者的最新研究成果，对英汉句子的主要差异都从翻译的角度作了较为详细的比较。

总之，希望通过本课程的学习，学生在英汉两种语言的异同上能有较全面的认识，从而事半功倍，更快地学好英汉与汉英翻译。

<<英汉汉英翻译教程>>

内容概要

《英汉汉英翻译教程》是教育部师范司组织编写的“中学教师进修高等师范本科（专科起点）”规划教材。

《英汉汉英翻译教程》共15章，着眼于帮助学生系统掌握翻译基本理论及基础知识，初步了英汉两种语言在语法、词汇、及修辞方面的异同，初步掌握英汉互译的基本技巧和技能，使学生能将英汉对译成符合语法修辞规则、语句通顺、语义准确、忠实于原文的文章。

《英汉汉英翻译教程》可作为中学英语教师进修高等师范英语专业本科之用，亦可供非英语专业人员和广大英语爱好者自学英语之用。

书籍目录

第一章 绪论 1.1 翻译的性质 1.2 翻译的定义 1.3 翻译的功能 1.4 翻译的标准 1.5 影响翻译方法的几对矛盾 1.6 翻译课的目的和任务第二章 翻译的过程 2.1 阅读、分析原文 2.2 翻译的四个层次 2.3 校改第三章 词汇的翻译 3.1 英汉语的词义对比 3.2 汉语词汇的对称性和英语词汇的非对称性 3.3 词汇的形态与翻译 3.4 词义的准确理解 3.5 词义的准确表达第四章 词汇翻译的技巧(上) 4.1 移植法 4.2 增词法与减词法第五章 词汇翻译的技巧(下) 5.1 词类转换法 5.2 反译法——正话反说与反话正说 5.3 分译法 5.4 释义法第六章 句子的翻译 6.1 英汉句子结构的对比 6.2 英语主语显著,汉语主题显著 6.3 动态与静态 6.4 替代与重复 6.5 句子的分译 6.6 英语长句的处理第七章 英汉句子互译中的词序 7.1 英汉句子词序的差异 7.2 调整词序的方法第八章 篇章的翻译 8.1 英汉篇章对比 8.2 段内连贯 8.3 段际连贯 8.4 篇章的语域第九章 文化与翻译 9.1 文化的含义 9.2 中西文化的差异 9.3 文化的“不可译”现象 9.4 社会文化因素的处理 9.5 文化意象的处理 9.6 隐含的文化信息 9.7 译者的文化修养第十章 习语的翻译 10.1 英汉习语的异同 10.2 英语习语的理解与理解 10.3 异化译法 10.4 归化译法第十一章 考题一束第十二章 数学开放题教学设计后记

<<英汉汉英翻译教程>>

章节摘录

说到翻译的功能，首先要提一下语言的功能。

就本质而言，语言是思维的“工具”或“载体”。

没有语言，人类的思维是不可能完成的。

同时，语言又是人们交际的工具，人们有什么“想法”或要求，基本上都是通过语言来表达。

翻译是一种语言活动，但是从上一节我们可以看到，翻译和言内交际不同，是一种不同语言之间的交际活动。

从某种意义上说，翻译起的是一种特殊的“传声筒”的作用。

一种语言的材料，经过这个“传声筒”变成另一种语言，使“传声筒”另一头的人能够理解。

当然，如果这个“传声筒”质量太差，另一边的人就不知所云了。

换言之，翻译是一种工具，它的作用或功能是把源语的信息（包括原作者或说话者的思想、意图、甚至情绪）用译入语再现并复制出来。

当然，这种复制不可能是源语信息的简单翻版，但是最低限度它必须让译入语说话者理解对方在说些什么。

如果连这一点都做不到，那么这种翻译无疑就是不合格的，没有完成它的任务或功能。

从狭义上说，翻译还是文化交流的工具。

两千年前佛教传入我国，主要靠的就是翻译。

天主教和基督教在全世界的传播，没有翻译这个媒介，也是不可想像的。

耶稣说的阿拉姆语早已消亡，如果没有翻译，现在世界上连《圣经》都不会存在。

另外，我们对世界上许多国家和民族的风土人情、生活习俗或多或少都有所了解。

这种知识主要也是通过阅读译作获得的。

因为我们显然不可能掌握那么多语言。

莎士比亚的剧本使我们对16—17世纪的英国甚至欧洲至少有了初步的印象；狄更斯、勃朗蒂等人的作品向我们展示了19世纪英国社会的一幅幅画面；而霍桑和马克·吐温等人的作品则描绘了当时美国的社会生活。

我们对非英语国家的了解也是通过此种方法。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>